



Raamattua käännetään mokšamordvaksi yli aikavyöhykkeiden

Mokša



Raamatunkääntäjien tapaaminen Tallinnassa 2019 toi yhteen RKI:n käännösryhmien jäseniä eri puolilta maailmaa. Kuvassa mokšan kääntäjä Olga Kugappi (vas.) ja Satu Cottrell.

Nykytekniikka mahdollistaa sen, että eri maissa asuvat käännöstiimien jäsenet voivat tehdä työtä yhdessä. Haasteena ovat kuitenkin aikavyöhykkeet. Mokšamordvan raamatunkäännöstyötä koordinoidaan Suomesta, kääntäjät asuvat Venäjällä, mutta käännöstarkistaja sekä konsultti Australiassa, missä aikaero muihin nähden on 6½–7½ tuntia.

Käännöstarkistaja Satu Cottrell Australiasta kertoo, että heillä on ollut hyvä kesä – vain kahtena päivänä lämpömittari on näyttänyt yli 40 plusastetta, vaikka yleensä hellejakso kestää 3–5 viikkoa. Nyt maassa ollaan jo menossa kohti talvea, sillä syksy alkaa maaliskuussa.

Venäjällä asuvan Olga-kääntäjän lisäksi Satu työskentelee tätä nykyä myös Thomas-konsultin kanssa, joka asuu Tasmaniassa (Australialle kuuluva saari). Satu on iloinen siitä, että Thomas on melkein samalla aikavyöhykkeellä hänen kanssaan – aikaeroa on vain puoli tuntia – joten työskentely sujuu normaalin työajan puitteissa.

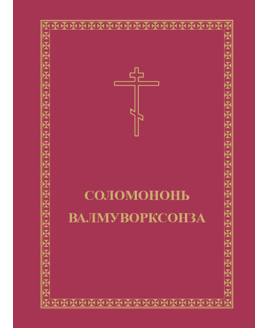
Mokšaksi on juuri valmistunut Sananlaskujen kirja, jota parhailaan painetaan kirjapainossa Venäjällä. Tulevan kesän aikana kirjoja on seurakuntalaisten mukana tarkoitus toimittaa mokšalaiskyliin, myöhemmin myös kyläkeskusten kirjastoihin ja kou-

luihin. Sadun kesäksi suunnittelema ja toivoma matka Mordvaan ei koronatilanteen vuoksi näytä olevan tänä vuonna mahdollista.

Sananlaskujen jälkeen käännösryhmä jatkaa työtä Psalmien parissa. Yhteydenpito tiimiläisten välillä tapahtuu Skypen kautta. Käännös- ja tarkistustyö etenee vaiheittain: Kun käännös on tarkistettu ja korjattu, siitä kootaan lukijapalautetta. Näin selvitetään, että sisältö ymmärretään oikein. Sen jälkeen tehdään konsulttia varten takaisinkäännös mokšasta venäjäksi. Konsultoinnin jälkeen kielen-tarkistaja saa vielä tekstit arvioitavakseen.

Mokšamordvaksi tähän mennessä julkaistut Raamatun tekstit ovat viime aikoina tulleet mordvalaisten tietoisuuteen TV:n, radion, aikakauslehtien ja sosiaalisen median kautta. Raamatunlauseita julkaistaan blogeissa ja Päivän sanaa facebookissa.

Rukousaiheena on, että Sananlaskujen kirja saavuttaa lukijansa, työryhmä säilyy terveenä ja työ Psalmien parissa edistyy suunnitelmien mukaan.



Mokšaksi on julkaistu UT (2016) ja 1.–2. Mooseksen kirja (2020). UT:n ja ääniversion Matteuksesta voi ladata kännykkään Google Playn kautta.

Mokšan kannatusviite: 3104

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibt.net.org

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:

Komipermjakkii 3049
Suurin tarve 8390
Yleiset 3007

Ersämordva 3094
Mokšamordva 3104
Komi 3052
Vienankarjala 3036

Livvi 3023
Udmurtti 3117
Mari 3078
Vuorimari 3081

Hanti 3010
Mansi 3065
Vepsä 3133
Äänitystyö 8921

Tilinro:
F177 2065 1800 0179 11
Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Ajalle: 1.1.2018–31.12.2022



www.rki.fi